

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.65>

Скрынникова Инна Валериевна, Григорьева Елена Геннадиевна, Щеколдина Анна Викторовна

ОПЫТ РАЗВИТИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРОВ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

В данной статье предпринята попытка разработать и описать алгоритм развития метафорической компетенции магистров политических наук и регионоведения. Учитывая сложную природу метафоры, ее воздействующий и манипулятивный потенциал, а также огромное количество метафорических терминологических сочетаний в политической коммуникации, включение метафоры в программу обучения профессионально ориентированному английскому языку является обоснованным и целесообразным. Актуальность подкрепляется недостаточностью исследований, содержащих практические рекомендации по формированию и развитию метафорической компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/4/65.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 309-312. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**PROBLEMS OF INTERFERENCE WHILE TEACHING PROFESSIONAL TRANSLATION
AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY (“JURISPRUDENCE” SPECIALTY)**

Poletaeva Oksana Borisovna, Ph. D. in Philology
Shatilovich Ol'ga Viktorovna
Tyumen State University
o.b.poletaeva@utmn.ru; O.v.shatilovich@utmn.ru

The study is devoted to the peculiarities of the methods of teaching translation in the conditions of the need to overcome interference. The purpose of the article is to consider the notion of interference in the context of teaching the course “Professionally Oriented Translation” and to develop methodological recommendations on the ways to overcome interference for the formation of students’ translation competencies. Particular emphasis is placed on the difficulties caused by interference that arises inevitably when any two languages come in contact; the cognitive basis of interference is analysed; the conclusion is made about the replacement of the perceptual standards of one language with the perceptual standards of the other language. On the basis of empirical data, the methods and techniques of overcoming each type of interference while teaching translation in a professional field at a non-linguistic university are generalized.

Key words and phrases: students-interpreters; interference; intercultural communication; professional communication; interaction of languages; communicative task; methods and techniques of teaching translation.

УДК 378.147

Дата поступления рукописи: 07.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.65>

В данной статье предпринята попытка разработать и описать алгоритм развития метафорической компетенции магистров политических наук и регионоведения. Учитывая сложную природу метафоры, ее воздействующий и манипулятивный потенциал, а также огромное количество метафорических терминологических сочетаний в политической коммуникации, включение метафоры в программу обучения профессионально ориентированному английскому языку является обоснованным и целесообразным. Актуальность подкрепляется недостаточностью исследований, содержащих практические рекомендации по формированию и развитию метафорической компетенции.

Ключевые слова и фразы: метафора; метафорическая компетенция; коммуникативная компетенция; профессионально ориентированное обучение; методические рекомендации.

Скрынникова Инна Валериевна, к. филол. н., доцент
Григорьева Елена Геннадиевна, к. филол. н., доцент
Щеколдина Анна Викторовна, к. пед. н., доцент
Волгоградский государственный университет
i.skrynnikova@volsu.ru; e.grigorieva@volsu.ru; a.schekoldina@volsu.ru

**ОПЫТ РАЗВИТИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
МАГИСТРОВ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

Понимание метафор всегда было потенциальной проблемой для изучающих иностранный язык студентов. Хотя эти образные средства языка не обязательно осложняют общее понимание текста, они могут стать препятствием для достижения концептуальной беглости. Отсутствие метафорической компетенции может ослабить навыки восприятия и порождения речи на иностранном языке. Способность понимать семантические аномалии или выводить возможные значения является одним из навыков, необходимых студентам, изучающим иностранный язык для профессиональных целей, ввиду огромного количества метафор, присутствующих в терминологических сочетаниях. **Актуальность** предпринятого исследования продиктована тем, что метафорическая компетенция занимает одно из центральных мест среди ряда других компетенций, определяющих свободное владение иностранным языком, и ее приемлемый уровень, в свою очередь, способствует развитию общей коммуникативной компетенции. Более того, понятие метафорической компетенции не получило достаточно четкой трактовки в современных лингводидактических исследованиях. Научная **новизна** предлагаемого подхода заключается в разработке эффективного, на наш взгляд, алгоритма развития метафорической компетенции в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранному языку магистратов политических наук и зарубежного регионоведения.

Существует ряд причин растущей популярности метафор в политической коммуникации. Во-первых, при помощи метафоры легче понимаются абстрактные понятия, недоступные нам в результате взаимодействия с окружающей средой, что доказывает ее высокий объяснительный потенциал. Во-вторых, многочисленные исследования трактуют метафору как мощный инструмент манипулирования общественным мнением, что особенно релевантно в рамках политической коммуникации. Указанные причины объясняют наличие огромного количества метафорических сочетаний в общественно-политическом дискурсе и обосновывают необходимость

обучения пониманию и порождению образного языка. Таким образом, **цель** данной статьи – показать, как метафора может быть включена в конкретные языковые программы, чтобы помочь студентам понять специализированную лексику и улучшить навыки иноязычной профессиональной коммуникации. Это подразумевает решение следующих **задач**: обосновать значимость дальнейшего развития метафорической компетенции у студентов магистратуры, определить место этой компетенции в составе коммуникативной, разработать алгоритм поэтапного развития метафорической компетенции.

Метафорическая компетенция, трактуемая как способность понимать метафоры и правильно их использовать в процессе коммуникации, является предметом изучения как зарубежных [10; 11], так и российских исследователей [1; 2]. Вышеупомянутые западные ученые сходятся во мнении, что метафорическая компетенция, являясь частью коммуникативной компетенции, способствует дальнейшему развитию грамматической, текстовой, иллокутивной, социолингвистической и стратегической компетенции. Следовательно, ее формирование должно начинаться на самом раннем этапе изучения языка и продолжаться до продвинутого этапа освоения иностранного языка. Особой важности развития метафорической компетенции в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку, т.е. языку для специальных целей (ESP), посвящена работа Т. И. Уткиной и С. Л. Мишлановой [5]. По их мнению, развитие метафорической компетенции в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам является трудной задачей, учитывая ее сложный, интегративный характер [Там же]. При ограничении понимания метафорической компетенции как сугубо лингвистической ее формирование будет способствовать лишь повышению образности речевых высказываний участников коммуникации, однако функции этой компетенции намного шире, особенно в профессиональной коммуникации. В рамках настоящего исследования предпринимается попытка интегрировать вышеупомянутые подходы к пониманию метафорической компетенции, которая рассматривается нами в более широком смысле как знание метафоры, способность понимать и порождать ее, а также навыки эффективного использования этого образного средства языка в профессионально значимой коммуникации.

Учитывая, что обучение любому иностранному языку, в том числе и языку для специальных целей, направлено на формирование коммуникативной компетенции, которая включает метафорическую компетенцию, последняя, по нашему мнению, играет значимую роль в успешной профессиональной коммуникации. Высокий уровень метафорической компетенции позволяет коммуникантам оперировать когнитивными знаниями, отражающими устройство реального мира, различных предметных областей, включая области профессиональной деятельности человека.

Трудности в использовании и понимании метафор в образовательном контексте подробно освещены в многочисленных исследованиях [3; 4; 7-9; 12], в то время как практические рекомендации для высшей школы, способные помочь студентам справиться с таким сложным когнитивным механизмом, как метафора, немногочисленны. Учитывая важную роль метафорической компетенции в повышении уровня профессиональной иноязычной коммуникации, а также опираясь на результаты предшествующих исследований, авторы данной статьи разработали методические рекомендации по усовершенствованию навыков понимания и порождения метафор у студентов магистратуры. Предложенные рекомендации разработаны для обучающихся в магистратуре Волгоградского государственного университета по направлениям подготовки 41.04.01 Зарубежное регионоведение, 41.04.04 Политология и 41.04.05 Международные отношения и демонстрируют этапы развития метафорической компетенции в процессе профессионально ориентированного обучения английскому языку.

Принимая во внимание требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО (3++)) [6] по указанным направлениям, согласно которым выпускники должны обладать компетенцией УК-4 (способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия), мы считаем, что формирование метафорической компетенции должно происходить на основе текстов, порождаемых иноязычными профессионалами в общественно-политической сфере.

Обучающиеся в Волгоградском государственном университете по направлениям подготовки 41.04.01, 41.04.04 и 41.04.05 – как правило, носители русского языка в возрасте 21-22 года. Большинство из них получили степень бакалавра по тем же направлениям и, следовательно, обладают базовыми знаниями в области политических наук и регионоведения. В языковом плане их уровень по Общеввропейской шкале языковых компетенций (CEFR) соответствует уровню английского языка B2.

В начале курса магистрантам предлагается пройти тестирование на определение их уровня владения английским языком, в рамках которого определяется и уровень сформированности метафорической компетенции. С этой целью испытуемые отвечают на ряд вопросов.

1. Что Вы понимаете под метафорой?
2. Узнали ли Вы о ней из теоретического или практического курса изучения английского языка?
3. Какие метафоры Вам известны?

Результаты вводного тестирования говорят о недостаточно высоком уровне сформированности метафорической компетенции. В этой связи представляется необходимым развитие этой компетенции в процессе профессионально ориентированного обучения английскому языку. Успешно справиться с этой задачей позволяет разработанный авторами многоступенчатый алгоритм:

- 1) изучение списка лингвистических выражений, содержащих единицы образного языка на русском и на английском языках, и их сопоставление;
- 2) выявление концептуальных соответствий между сферами-источниками и сферами-мишенями представленных метафор в обозначенных языках;

- 3) выполнение разных типов тренировочных заданий для активизации метафор в речи магистрантов;
- 4) чтение общественно-политических текстов и их последующее обсуждение.

Работа по развитию метафорической компетенции проводится на материале общественно-политических статей, опубликованных в российских и зарубежных периодических изданиях: “The Independent”, “The Washington Post”, “The New York Times”, “The Guardian”, “Russia Today”, «Коммерсантъ», «Эксперт». Такая деятельность направлена на обучение типичным политическим метафорам, идентифицированным в ходе анализа текстов статей указанных изданий. Наиболее рекуррентными концептуальными метафорическими моделями являются: POLITICS is WAR (ПОЛИТИКА – ВОЙНА), FOREIGN POLICY is A GAME (ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА – ИГРА), POLITICAL INSTITUTIONS are BUILDINGS (ПОЛИТИЧЕСКИЕ ИНСТИТУТЫ – ЗДАНИЯ), TAKING A POLITICAL COURSE is MOVING ALONG A PATH (towards a destination) (СЛЕДОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОМУ КУРСУ – ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ (к месту назначения)), NATION is LIVING ORGANISM (НАЦИЯ – ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ), POLITICAL CRISIS is A DISASTER (CALAMITY) (ПОЛИТИЧЕСКИЙ КРИЗИС – КАТАСТРОФА (ПРИРОДНОЕ БЕДСТВИЕ)), ECONOMIC SANCTIONS are A PHYSICAL BURDEN (ЭКОНОМИЧЕСКИЕ САНКЦИИ – ФИЗИЧЕСКОЕ БРЕМЯ).

Алгоритм развития метафорической компетенции включает несколько этапов, описывающих действия преподавателя/обучающегося в ходе выполнения заданий. В результате ожидается, что магистранты будут способны не только понимать метафорические выражения из текстов общественно-политической направленности, но и порождать их в своей речи. В Таблице 1 приведены цели и типы заданий для каждого этапа.

Таблица 1. Алгоритм поэтапного развития метафорической компетенции

Этап	Цель	Типы заданий
Этап 1	Познакомить студентов с рекуррентными исходными сферами-источниками в области политики на обоих языках.	презентация политических метафор, чтение и подчеркивание образных выражений, их сопоставление в английском и русском языках и употребление в контексте
Этап 2	Выявить концептуальные соответствия между сферами-источниками и сферами-мишенями метафор, ранее введенными преподавателем. Обратить внимание студентов на возможные сходства и различия в концептуализации политических процессов в английском и русском языках.	задания на сортировку представленных метафор в соответствии с концептуальными сферами; вопросно-ответная работа; задания на соотнесение метафор в двух языках
Этап 3	Сформировать устойчивый навык употребления метафор в речи магистрантов.	задания с множественным выбором; заполнение пробелов; подбор эквивалентов; упражнения на дополнение
Этап 4	Развить лингвистическую креативность (понимание и порождение метафор) в рамках профессиональной коммуникации.	работа с аутентичными текстами на актуальную политическую тематику и составление семантической карты; последующее обсуждение в форме дебатов, дискуссии, политического диспута

Приведем примеры отдельных упражнений и заданий, соответствующих этапам формирования метафорической компетенции.

Пример задания этапа 1. Прочитайте английские и русские высказывания и выделите в них метафорические выражения.

1. «Кремлевский доклад» послужил отвлекающим маневром для Конгресса.
2. Российских чиновников давно пора привить от коррупционной зависимости.
3. Шквал обвинений в адрес России подрывает ее экономическую стабильность.
4. The US foreign policy can easily be arranged into a single puzzle.
5. Putin believes that the ball is currently on the American pitch.
6. What shall we expect from the American administration on the global arena?

Пример задания этапа 2. Рассортируйте следующие политические метафоры в соответствии с областью метафорического переноса: WAR, GAME, PATH, DISASTER, ILLNESS, PHYSICAL BURDEN.

Пример задания этапа 3. Закончите следующие предложения, используя подходящие по контексту метафоры в соответствующей форме: to kick a ball, to prevent political maneuvers, to climb up the hill, to inoculate against corruption, to wash away one's efforts, to press a decision / a bill.

Пример задания этапа 4. Прочитайте статью “Brexit: How many trade deals has the UK done?”. Проведите политическую дискуссию, разделившись на сторонников и противников Брексита.

Приведенные примеры заданий и упражнений лишь частично отражают содержание каждого этапа развития метафорической компетенции, а их типы могут быть скорректированы в соответствии с исходным уровнем языковой подготовки магистрантов.

Итак, в статье предпринята попытка продемонстрировать, как когнитивная семантика может быть полезна при обучении образному языку студентов, изучающих английский язык для профессиональных целей. Как преподаватели языка мы должны предложить различные методы и приемы, чтобы помочь нашим

студентам улучшить свои лексические знания. Мы сосредоточились на метафорах как важном культурном элементе общения на определенном языке. Формирование метафорической компетенции заключается в прямом обучении метафорическому языку посредством использования концептуальных метафор как когнитивных инструментов для изучения языка. Овладение навыками использования культурно обусловленных сфер-источников, таких, как, например, WAR, GAME и ILLNESS, для описания сфер-мишеней, таких, как ПОЛИТИКА и КРИЗИС, в определенной коммуникативной ситуации поможет студентам также развить и концептуальную компетенцию.

Таким образом, в статье обоснована значимая роль метафорической компетенции в контексте обучения иностранному языку для профессиональных целей и предложен алгоритм ее поэтапного развития с учетом исходного уровня языковой подготовки магистрантов политических наук и зарубежного регионоведения. Изложенные в статье методические рекомендации наряду с предлагаемыми типами заданий позволят повысить эффективность усвоения обучающимися образных выражений изучаемого языка в политической коммуникации, что усиливает ее воздействующий и манипулятивный потенциал. Поэтому целесообразно включить метафоры в программу обучения профессионально ориентированному английскому языку, в результате чего студенты получат в свое распоряжение инструмент интерпретации лексических единиц, что способствует развитию их метафорической компетенции как части коммуникативной. Как только обучающиеся смогут не только распознавать и понимать метафорические выражения, но и порождать их, они достигнут более высокого уровня владения языком в профессионально значимых ситуациях общения.

Список источников

1. **Алексеева Л. М., Мишланова С. Л.** Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во ПГУ, 2002. 200 с.
2. **Мишланова С. Л., Уткина Т. И.** Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе. Пермь: Изд-во ПГУ, 2008. 428 с.
3. **Олешков М. Ю.** Основные параметры модели профессиональной коммуникации (на примере дидактического курса) // Социокультурные проблемы в образовании: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. А. А. Вербицкого, Н. В. Жуковой. М.: РИЦ МГОПУ им. М. А. Шолохова, 2006. С. 62-71.
4. **Полякова С. В., Мишланова С. Л.** Метафорическое представление о болезни в непрофессиональном медицинском дискурсе России и США // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. 2010. № 1 (2). С. 60-62.
5. **Уткина Т. И., Мишланова С. Л.** Исследование метафорической компетенции студентов-экономистов в процессе профессионально-ориентированного обучения английскому языку [Электронный ресурс] // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8 № 6. Ч. 1. URL: <https://www.hist-edu.ru/hist/article/view/2517> (дата обращения: 14.01.2019).
6. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Магистратура. Направление подготовки 41.04.04 Политология** [Электронный ресурс]: утвержден приказом Минобрнауки России от 13 июля 2017 г. № 648. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Mag/410404_M_3_10082017.pdf (дата обращения: 15.01.2019).
7. **Adeleh H., Dabaghi A., Barati H.** The Effect of Cognitive Function of Metaphors on Teaching Economic Terms to Iranian Economic Majors in ESP Courses // The Journal of Teaching Language Skills. 2015. № 7. P. 87-107.
8. **Charteris-Black J.** Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics // English for Special Purposes: An International Journal. 2000. Vol. 19. № 2. P. 149-165.
9. **Cortés Ríos M. E. de los.** The Teaching of Metaphor in the Advertising Discourse of Business Newspapers // Ibérica. 2001. № 3. P. 91-106.
10. **Littlemore J., Low G.** Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability // Applied Linguistics. 2006. № 27 (2). P. 268-294.
11. **Low G.** On Teaching Metaphor // Applied Linguistics. 1988. № 9 (2). P. 125-147.
12. **Velasco M. S.** Metaphor and ESP: Metaphor as a Useful Device for Teaching L2 Business English Learners // Ibérica. 2004. № 10. P. 115-131.

ATTEMPT OF DEVELOPING METAPHORICAL COMPETENCE IN MASTERS OF POLITICAL SCIENCE AND REGIONAL STUDIES

Skrynnikova Inna Valerievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Grigor'eva Elena Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shchekoldina Anna Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Volgograd State University
i.skrynnikova@volsu.ru; e.grigorieva@volsu.ru; a.schekoldina@volsu.ru

The article introduces an algorithm to develop metaphorical competence in the Masters of Political Science and Regional Studies. Taking into account the complicated nature of metaphor, its manipulative potential and a considerable amount of metaphorical terminological combinations functioning in political communication the authors consider it relevant and reasonable to include metaphor in the curriculum of the professional English language. The relevance of the paper is determined by the lack of studies proposing practical recommendations on the formation and development of metaphorical competence.

Key words and phrases: metaphor; metaphorical competence; communicative competence; professionally oriented teaching; methodological recommendations.